

◎円借款の借入人の変更に関する日本国政府とブラジル連邦共和国政府との間の交換公文

(略称) ブラジルとの円借款の借入人の変更取極

平成 三年 八月 三十日 ブラジリアで
平成 三年 八月 三十日 効力発生
平成 三年 十月 二十三日 告示

(外務省告示第五四六号)

目 次

ページ

ブラジル側書簡	二五七
日本側書簡	二五九

(円借款の借入人の変更に關する日本国政府とブラジル連邦共和国政府との間の交換公文)

(ブラジル側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、ブラジル連邦共和国と日本国との間の友好關係及び經濟協力を強化することを目的として資金還流措置の下で供与される日本国の借款に關する千九百八十九年十一月十日付けの交換公文に關し、ブラジル連邦共和国政府の代表者と日本国政府の代表者との間で最近到達した次の了解をブラジル連邦共和国政府に代わって確認する光榮を有します。

前記の交換公文の1の「ブラジル港灣公社」を「サンパウロ埠頭公社」に改める。

本大臣は、閣下が前記の了解を日本国政府に代わって確認されれば幸いであります。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

千九百九十一年八月三十日にブラジリアで

ブラジルとの円借款の借入人の変更取極

(Brazilian Note)

Brasilia, August 30, 1991

Excellency,

With reference to the Exchange of Notes dated November 10, 1989, concerning a Japanese loan to be extended under the Financial Recycling Scheme with a view to strengthening the friendly relations and economic cooperation between the Federative Republic of Brazil and Japan, I have the honour to confirm, on behalf of the Government of the Federative Republic of Brazil, the following understanding recently reached between the representatives of the Government of the Federative Republic of Brazil and of the Government of Japan:

Paragraph 1 of the said Exchange of Notes shall be amended by deleting the term "the Empresa de Portos do Brazil S.A." and replacing it by the term "the Companhia Docas do Estado de São Paulo".

I should be grateful if Your Excellency would be good enough to confirm, on behalf of the Government of Japan, the understanding set out above.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

ブラジルとの円借款の借入人の変更取極

二五八

ブラジル連邦共和国

外務大臣 フランシスコ・レゼッキ

(Signed) Francisco Rezek
Minister of External Relations
of the Federative Republic
of Brazil

ブラジル連邦共和国駐在

日本国特命全権大使 賀陽治憲閣下

His Excellency
Harunori Kaya
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Federative Republic
of Brazil

(日本側書簡)

(訳文)

日本側書簡

書簡をもって啓上いたします。本使は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(ブラジル側書簡)

本使は、更に、前記の了解を日本国政府に代わって確認する光栄を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

千九百九十一年八月三十日にブラジリアで

ブラジル連邦共和国駐在

日本国特命全権大使 賀陽治憲

ブラジル連邦共和国

外務大臣 フランシスコ・レゼッキ閣下

(Japanese Note)

Brasilia, August 30, 1991

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Brazilian Note)"

I have further the honour to confirm, on behalf of the Government of Japan, the understanding set out above.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Harunori Kaya
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Federative Republic
of Brazil

His Excellency
Francisco Rezek
Minister of External Relations
of the Federative Republic
of Brazil

(参考)

この取極は、平成元年十一月十日付けのブラジルとの円借款取極（平成元年二国間条約集参照）の借入人を変更するものである。